

Ecole Française
d'Extrême-Orient.

ECOLE FRANCAISE D'EXTREME-ORIENT.

Conservation
d'Angkor

Conservation d'Angkor

N° 102.

ECOLE LE 19 Mai 1932 NO 102
FONDÉ LE 19 NO

RAPPORT SUR LES TRAVAUX EXECUTES DANS LE
GROUPE D'ANKOR PENDANT LE MOIS D'AVRIL 1932.

Le directeur a continué les travaux de relevé

de plan et de sondage de chaque groupe de ruines
et de consolidation de certaines parties de ces
monuments. Il a été prévu de se rendre dans le
groupe d'Angkor.

Il a été en outre effectué un relevé

de plan et de sondage de chaque groupe de ruines
et de consolidation de certaines parties de ces
monuments. Il a été prévu de se rendre dans le
groupe d'Angkor. Le directeur a continué les
travaux de relevé de plan et de sondage de
chaque groupe de ruines et de consolidation de
certaines parties de ces monuments. Il a été
prévu de se rendre dans le groupe d'Angkor.

Le directeur a continué les travaux de relevé

de plan et de sondage de chaque groupe de ruines

Siemréap, le 10 Mai 1932.

Le dessinateur a continué les travaux de relevés en bleu qui accompagnent mes rapports et ceux de Trouvé.

Le photographe a assuré les prises de vues accom-

Le Conservateur du Groupe d'Angkor à
Monsieur le Directeur de l'Ecole Française
d'Extrême-Orient à Hanoi.

2° TRAVAUX DE DEGAISEMENTS.

PRAN KHAN - Bâtiment 2. - On a continué à évacuer
au dehors les pierres constituant l'angle intérieur Sud-Est
de ce bâtiment pour en débarrasser les pierres de demi-
voûtes susceptibles d'être remises en place. Une fois ce

classé.
Les travaux pendant ce mois, interrompus pendant
quatre jours à l'occasion des fêtes du Col Chnam, ont été
répartis comme suit:

1° TRAVAUX DE LEVÉ DE PLAN ET DE PHOTOGRAPHIES.

Le dessinateur a continué les travaux de relevés
devant servir à noter la place de chaque assise des fa-
çades et du soubassement du sanctuaire Nord de Bantây Srei
en prévision de sa démolition pour la reconstruction in-
tégrale.

Il a été en effet apporté une petite modification
à mon programme présenté dans mon dernier rapport au sujet
de la reprise des travaux à ce temple. Après discussion
sur place avec Parmentier et Claeys venus visiter Bantây
Srei il fut décidé de limiter la prochaine reconstruction
à entreprendre au seul sanctuaire Nord, en réservant pour
plus tard celle du sanctuaire central qui entraîne avec
elle tout le corps de bâtiment qui précède cet édifice.
Il vaut mieux en effet ne pas scinder la réfection de cet
ensemble.

Le dessinateur est allé opérer également certains
petits relevés pour le compte de Trouvé.

Le dessinateur a de plus fait les tirages en bleu qui accompagne mes rapports et ceux de Trouvé.

Le photographe a assuré les prises de vues accompagnant ces rapports; il a, en plus, pris pour moi quelques tirages de sculptures du Dépôt pour joindre aux propositions de déclassement de sculptures en vue de la vente.

2° TRAVAUX DE DEGAGEMENTS.

PRAH KHAN - Bâtiment Q. - On a continué à évacuer au dehors les pierres obstruant l'angle intérieur Sud-Est tout le monument ne suffisant pas à se faire changer d'opinion de ce bâtiment tout en mettant de côté les pierres de demi-voutes susceptibles d'être remises en place. Une fois ce classement opéré sur le sol on a préalablement calé ou rebâtit en dehors de l'angle Nord-Est de la dernière tour au dressé, quand le besoin s'en faisait sentir, les architraves et parties de la voûte qui n'étaient pas tombées puis on a briques par briques toute la partie en porte à faux de cet est venu replacer les assises, une par une, pour reconstituer la voûte entière: c'est ainsi que la courette Sud-Est a pu reprendre son aspect d'autrefois. Il va sans dire que des consolidations ou remplissages en béton ont accompagné ce travail avec scellements de fer quand il était nécessaire pour assurer la stabilité des pierres reposées.

Ayant fait faire un relevé, il y a déjà quelque temps, du plan de ce bâtiment Q par le dessinateur j'en profite pour donner sur ce plan les indications des endroits déjà refaits ou en cours d'exécution (Croquis n°1) J'ai également repéré sur ce plan les prises de photos (2573 à

2579) qui montrent différents aspects de ce travail; autrement ces photos, prises en elles mêmes, seraient peu claires.

On a débarrassé l'aile Est de la galerie Sud de plusieurs souches de cette galerie sont employées au dégagement toutes les pierres et terres qui l'obstruaient. La photo 2578 donne la vue de ce travail en cours: dans ce dégagement on a retrouvé une importante partie de la frise de danseuses en vue de départ: l'inscription évoquée par la frise qui surmontait la porte extrême Sud de la galerie Est.

BAYON - Façade Est. - Mon collègue Trouvé continue son travail de remise en état de ce monument. Mais ses recherches pour retrouver les bassins que j'ai toujours refusé de voir de chaque côté de la terrasse d'accès à l'Est, bassins que tous les dessinateurs et architectes ne manquent jamais de préciser et délimiter sur leurs plans, n'ont guère été couronnées de succès. Le très vague massif en latérite à proximité du perron 70 (Schéma Parmentier) et le mur trottoir qui fait d'ailleurs le tour complet de tout le monument ne suffisent pas à me faire changer d'opinion.

PRE RUP - 2è Enceinte Est. - Un échafaudage fut construit en dehors de l'angle Nord-Est de la dernière tour au Sud de cette enceinte pour accéder au sommet et enlever briques par briques toute la partie en porte à faux de cet angle. Les briques jetées du haut étaient reçues à l'intérieur par un clayonnage en rondins surélevé afin d'éviter l'ébranlement que leur chute eut pu communiquer aux murs latéraux. La photo 2580 montre (très mal il est vrai) l'échafaudage en question que j'ai surmonté d'une croix. Les deux murs Nord et Est de la tour ont été ainsi arasés jusqu'à un niveau inférieur où cessait tout porte à faux; on a profité de l'échafaudage pour consolider au ciment certaines parties hautes de ces murs. La photo 2581 montre à gauche l'aspect de la tour après enlèvement de l'échafaudage.

Cette équipe s'occupe actuellement à faire glisser doucement par l'ouverture de la porte pour les évacuer au dehors au moyen du Decauville tous les éboulis intérieurs. Plusieurs coulis de cette équipe sont employés au dégagement de la base de l'édicule en latérite en forme d'abri de borne inscrite dans l'angle N.-E. de la première enceinte en vue de découvrir l'inscription évoquée par la forme

architecturale de cet édicule.

Au Nord de l'enceinte extérieure on a encore retrouvé quelques bornes en grès et près du Gopura Nord un vestige de dallage en latérite, reste de l'ancienne avenue reliant ce monument à la digue Sud du Baray Oriental.

Le dégagement du prasat On Mon (au Nord du Srah Srañ) par cette même équipe n'a pas donné la borne inscrite attendue et que la forme bien caractérisée de cet édicule faisait prévoir: (photos 2582 à 2584). Trouvé m'a signalé quelques débris de latérite non encore fouillés qui pourraient peut-être recéler ce qu'on cherche.

PRE RUP - Pyramide centrale. - On continue sur les faces Nord-Ouest et Sud à descendre et évacuer peu à peu les terres qui encombrant encore les gradins de la pyramide ainsi que la remise en place des blocs d'échiffres ou de soubassements retrouvés dans les déblais. La photo 2585 montre le début de la reprise de l'échiffre basse au Nord de l'escalier Ouest. Sur la façade Nord on commence à couper quelques arbres qui ont inséré leurs racines dans le soubassement de la pyramide afin de pouvoir extirper ces dernières et remettre en place les pierres disjointes.

Au cours de ces divers dégagements quelques poteries grossières furent trouvées dans les terres de déblais.

BAKHEN .- Ayant fait rechercher quelques unes des bornes qui ont dû jalonner autrefois l'avenue d'accès à l'Est sur le plateau rocheux, car les lingas qui occupent quelques unes des cavités sont certainement une restauration assez récente, on a retrouvé plusieurs de ces bornes en grès qui sont du type de celui des bornes à l'Est de Takeo. J'ai fait redresser debout tous les linteaux qui gisaient épars autour de la pyramide avec l'espoir d'en retrouver quelques uns décorés, mais le décor est absent ou tellement effacé

qu'on ne peut plus rien en distinguer. J'ai également fait redresser la stèle en grès qui a très probablement dû porter une inscription mais malheureusement effacée et illisible au Nord-Est du Gopura interrompant le mur d'enceinte Est. Ce Gopura ne se révèle plus actuellement que par quelques piliers de grès encore debout. J'ai pris la photo 2536 de la stèle susdite dont la face inscrite est tournée vers le Sud. ou fragment de dalle qui apparaissait.

Vers la fin du mois l'équipe qui travaillait au Bakheñ a été ramenée à Ankor Thom pour le travail suivant. traverse à la 3^e TRAVAUX DE RECHERCHES. La photo 2533 ayant conduit Trouvé, pour utiliser les vacances du Col Chnam, voir le petit édicule en latérite (dégagé par Fombertaux en Décembre 1925) situé immédiatement à l'Ouest de Prah Palilay pour voir s'il rentrait dans le type des édifices-abris qui retiennent actuellement l'attention de mon jeune collègue nous sommes tombés, en regagnant le Nord, sur la levée de terre Est-Ouest qui longe Tep Pranam et Prah Palilay; cette digue forme le troisième côté de l'enceinte qui renferme, outre ces deux monuments, le Palais-Royal et le Baphuon. En suivant cette levée de terre nous fûmes frappés par la fréquence des pierres plus ou moins maçonneries sur une ou deux assises qui longent son bord Sud. Pour en avoir le coeur net nous décidâmes de la sonder d'un bout à l'autre et l'équipe du Bakheñ y fut mise en partant de son extrémité Est non loin de la route d'Ankor Thom allant à la porte Nord. Je rappelle que au Nord et au Sud du départ de cette levée de terre on a déjà dégagé en sous sol maints ouvrages, vestiges de murs et terrasses en latérite et en grès, quelques uns moulurés et même décorés de bas-reliefs. Dans la brousse j'ai repris un des anciens

Je n'insiste pas puisque ces travaux exécutés par M. Fombertaux en 1936 ont été décrits dans les Rapports de l'époque (B.L.F. XXVI p.507 et 508).

On a d'abord fait enlever les herbes et la petite brousse qui avait submergé ces vestiges et nous avons fait pousser la reconnaissance vers l'Ouest en suivant la levée de terre avec ordre de décaper, dégager et mettre au jour toute pierre ou fragment de dalle qui apparaîtrait.

La photo 2587 prise de l'Est montre la levée de terre (côté Sud) à partir de la canalisation en latérite qui la traverse à la base (en premier plan sur la photo) La photo 2588 montre le même côté Sud pris un plus loin à l'Ouest.

Ces murs et terrassons qui apparaissent ainsi ne sont pas continus et parfois des décrochements ou des ressauts donnent l'impression de bastions ou d'ouvrages plus importants. Il est à noter que presque jusqu'à la hauteur de la terrasse royale à l'Est de Prah Palilay ces vestiges n'apparaissent que sur le bord Sud de la levée de terre, ce qui est assez déconcertant si on considère cette digue comme un boulevard clôturant au Nord une ancienne ville, car en ce cas ce serait vers l'intérieur qu'il serait fortifié et la banquette de terre serait à l'extérieur.

Des débris de poteries et de tuiles en assez grand nombre viennent confirmer que des constructions diverses devaient exister sur cette digue.

4° TRAVAUX D'ENTRETIEN.

Les travaux ont eut lieu comme les mois précédents sans donner lieu à des remarques spéciales. Toutefois à la fin du mois dans la conjecture que Trouvé pourrait avoir besoin prochainement d'un nouveau caporal pour diriger certains travaux dans la brousse j'ai repris un des anciens

caporaux de la Conservation le nommé Huot à 0\$80 par jour: pour l'occuper je lui ai fait constituer une équipe en prélevant des coulis parmi ceux chargés de l'entretien (certains temples finissent par être trop propres) et je lui ai fait refaire des parties de gradins du grand bassin de Nâk Pân qui s'étaient affaissés.

Les deux coulis affectés à Bantây Kdei ont dégagé un vestige de prasat en latérite, avec porte en grès ouverte à l'Est qui n'avait été signalé dernièrement: ce vestige est situé à l'intérieur de la 4ème enceinte et un peu à l'Ouest de l'angle Nord-Ouest du bassin contournant la 3ème enceinte.

Ce dégagement n'a donné lieu à aucune remarque particulière; ~~le dégagement~~ s'est borné d'ailleurs à mettre à nu la base extérieure des murs encore debout et le seuil de la porte.

Des coulis ont été également faire un nettoyage sommaire, à la demande du chef du Service Archéologique, aux prasat Phtu (n°523) et Prei (n°525).

D I V E R S

DÉGÂTS DANS ANKOR THOM. - A la suite de plusieurs pluies d'orage assez fortes j'ai été avisé par les gardiens et le chef de Poste d'Ankor Vat des dégâts suivants que je suis allé immédiatement constater. Le dégât le plus important est la chute des murs du porche Sud du sanctuaire central du Phimānakas dont une partie des pierres obstrue le dit porche, le reste étant tombée dans la courette de base au Sud-Est. Je me suis reporté à la seule photo qui, à ma connaissance, puisse donner quelques précisions sur l'état des murs de ce porche avant la chute: c'est la photo I220 prise en octobre 1928 où l'on aperçoit le mur Est du porche Sud.

La chute peut être attribuée ^à un affouillement des eaux qui a provoqué un affaissement dans le sous-sol, très visible sur les premières assises inférieures encore en place.

Les deux autres accidents signalés sont beaucoup moins graves et se bornent à la chute d'un nâga de la terrasse royale de Prah Palilay qui s'est renversé entraîné par la chute de deux pierres du muret de soutènement et au glissement de deux pierres de revêtement en grès du soubassement du temple T du Prah Pithu provoqué par une racine intérieure.

BARAY OCCIDENTAL.- Profitant des vacances du Col Chnam nous sommes allés avec Trouvé explorer le fond de la partie du Baray occidental qui conserve encore les eaux. Le fond de toute la partie centrale du bassin à cet endroit est surélevé (à peine 0m30 à 0m60 de profondeur d'eau) alors que près des bords la profondeur atteint 4 à 5 mètres. Des briques en assez grand nombre témoignent d'anciennes constructions à cet endroit.

PHNOM KULLEN.- Je suis allé visiter (sans Trouvé, indisposé ce jour là) le dégagement du petit prasat près de la Cascade commencé par Parmentier. Le plan des diverses salles qui constituent ce prasat paraît assez anormal. Parmentier suppose l'existence d'une tour sanctuaire en grès, aujourd'hui démolie qui aurait été située sur le dit même de la rivière et dont deux pierres appartenant aux étages supérieurs furent retrouvées au bas de la Cascade. Mais vu l'importance que devait présenter cette tour je ne vois guère ce qu'aurait pu devenir le reste de la maçonnerie et pourquoi on ne retrouve rien des assises inférieures qui auraient dû rester in situ.

VISITES.- J'ai accompagné Mr. Legregan Inspecteur des Colonies, à Santây Srei et le lendemain fait ma tournée de chantiers ordinaire avec ce dernier et le second Inspecteur des Colonies Mr. Moretti; je leur ai également montré Nâk Pân et le Bayon.

J'ai fait visiter le Dépôt à M. Germain Abily qui a demandé d'acheter plusieurs pièces de sculptures non prévues pour la vente: j'ai transmis cette demande à Hanoi avec photographies des pièces ou report aux clichés déjà pris.

Tentative d'illumination à Añkor Vat.- Un après-midi que j'allais contrôler les coulis de ce temple je fus très surpris de voir un double fil électrique longeant le bord extérieur Sud de la chaussée extérieure d'accès à l'Ouest et finissant par s'enrouler autour d'un des nâgas d'about avec une prise de courant en attente. Parmentier étant là fut mis immédiatement au courant de l'affaire: il ne donna d'ailleurs pas la suite qu'il voulait donner à cette infraction aux ordres de l'E.F.M.O. parce que, paraît-il, le soir même les fils étaient enlevés.

Je la note cependant pour ne pas laisser passer la chose sans relever cette tentative d'éclairage des ruines; je suis persuadé d'ailleurs que Messner est absolument de bonne foi quand il prétend avoir l'autorisation du Directeur de l'École; on lui a interdit toute installation de fil électrique dans Añkor Vat, mais pour lui (et pour beaucoup de personnes) les douves et la chaussée d'accès sont en dehors du temple et n'en font pas partie.

Envoi de pierre d'Angkor en Amérique.- A la demande du Ministre d'Amérique à Bangkok transmise par le Résident de Siemréap, j'ai fait parvenir à ce dernier une pierre en grès retirée des déblais qui encombrent les alentours du

Bayon; cette pierre mesure 0m38 X 0,26 X 0,15 et doit être placée dans la chapelle en construction du Trinity Collège à Hartford Connecticut U.S.A.

Suivant un désir formulé dans la demande un côté de la dite pierre est vaguement décoré d'ornements.

Du reste avant de l'envoyer au Résident je l'ai montrée à Trouvé, occupé justement à réassortir les galeries du Bayon, pour savoir s'il ne voyait pas d'inconvénient à son départ.

Danses dans les Ruines. - Je n'ai pas eu à m'occuper du seul membre de la Mission Citroën venu jusqu'à Añkor puisqu'il était entre les mains de mon collègue Claeys. Ce dernier pour ses prises de films a sacrifié une fois de plus à ce vieux préjugé qui veut que les lokhon modernes soient semblables aux apsaras des bas reliefs: je n'ai pu que noter à nouveau le disparate hurlant entre le costume surchargé de clinquants des danseuses Cambodgiennes et la sobriété un peu austère des temples ruinés servant de cadre à ces exhibitions.

D'ailleurs l'évolution qui altere le caractère des danses Cambodgiennes classiques s'est montré à moi d'une façon nouvelle: j'ai croisé dernièrement à Añkor Vat une danseuse "en tenue" qui avait mis du rouge sur ses joues. Nul doute que cette faute de goût n'ait du ^{succès} succès auprès des touristes et ne se généralise.

Je joins aux photos de ce rapport les photos 2589 et 2590 d'une fort belle pièce de bronze que Claeys m'a autorisé à prendre à son passage à Siemréap; sur la photo 2590 j'ai joint le moule à brah bimb vu de profil dont il a été question dans mon dernier rapport.

Jointes aussi les photos 2591 et 2592 des dessins de la façade Est du sanctuaire Sud de Bantây Srei avec

indication des pierres neuves et de la coupe du dit sanctuaire. En tout vingt photos numérotées de 2573 à 2592 ./.

BUDGET 1932: 27.000\$00

Soit par mois: 2.250\$

Les dépenses pour le mois d'Avril ont été:

Salaire des ouvriers et coulis employés dans le Groupe d'Angkor.....	\$ 1.737,74
Factures payées par mandats postes.....	262,26
Total.....	<u>2.000\$00</u>

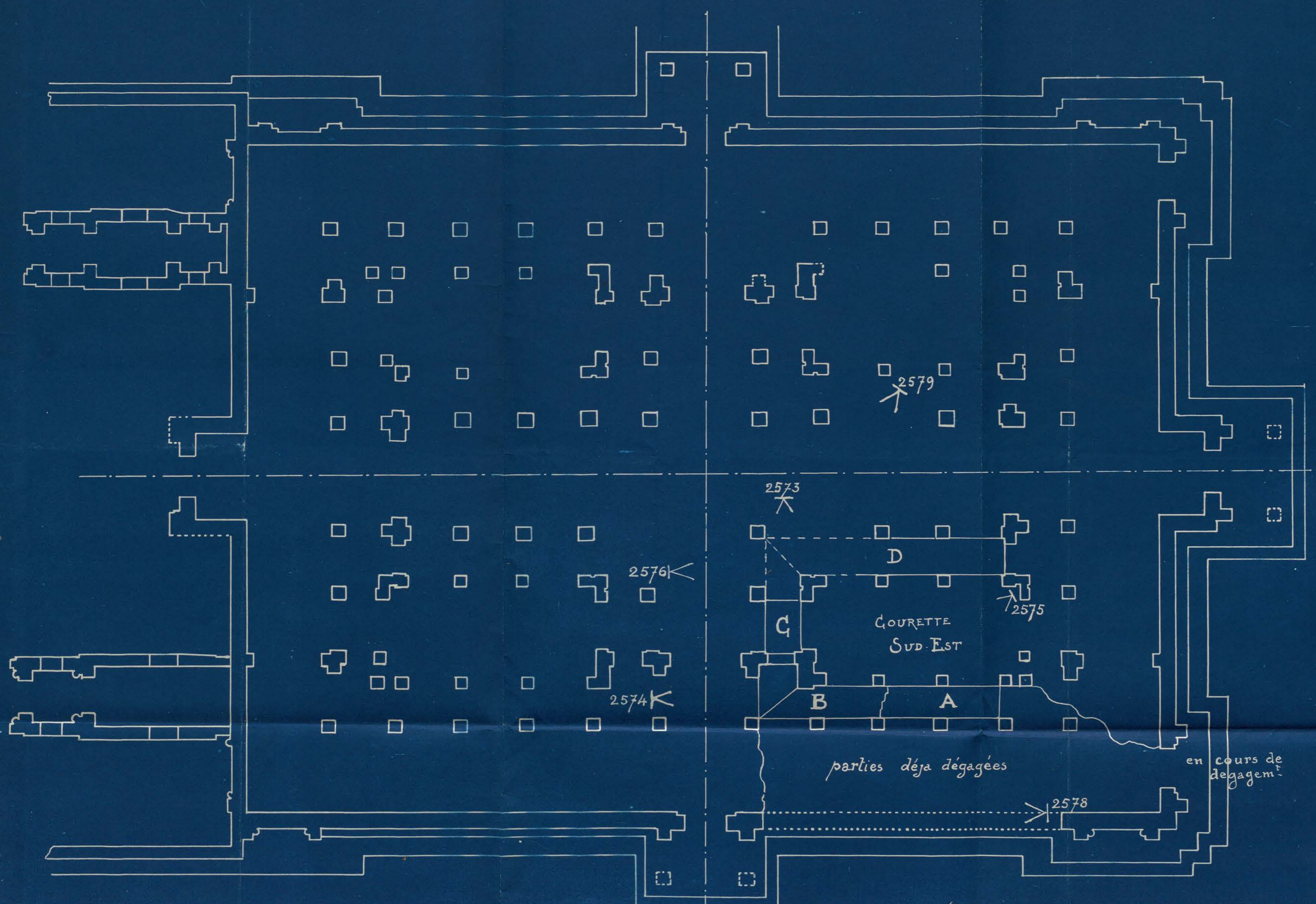
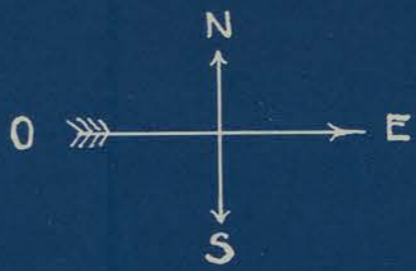
reste à dépenser le 1er Mai:

22.000\$ — 2.000\$ = 20.000\$00

Siemréap, le 10 Mai 1932.

Le Conservateur d'Angkor,

Maurice



Croquis n°1

PRAH KHAN
3^e enceinte
BATIMENT. Q
Echelle de 0.01 pour mètre

LÉGENDE

- A - Voûte simplement relevée
- B - Voûte complètement refaite
- C - Voûte refaite sur une 1^{re} assise encore en place
- D - Voûte en cours de refectio

2577